ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 17 octobre 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires", a donné le 30 octobre 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e oktober 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen", heeft de 30e oktober 1984 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, il convient de citer les articles de l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, auxquels une modification sera apportée, et d'écrire :

"Vu l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, notamment les articles 84 à 88, et 109;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'article remplace l'article 84 de l'arrêté royal précité du 21 mai 1965.

Des renseignements fournis au Conseil d'Etat, il ressort que, en cas d'urgence, l'exécution de la punition se fait sans examen médical préalable du détenu.

En conséquence, il est proposé de rédiger l'article 84 en projet comme suit :

"Article 84. Sauf le cas d'une faute ou d'un acte d'indiscipline grave dont la répression ne souffre aucun délai, le placement d'un détenu dans une cellule de punition ne peut être exécuté sans que le médecin ait examiné l'intéressé. Pour des raisons médicales, le médecin peut s'opposer à l'exécution de la punition".

.../...

Article 3.

A l'alinéa 2 de l'article 86 en projet, il serait préférable d'écrire, dans le texte français : "Si le détenu est ou devient malade ...".

Article 6.

Le texte correspondrait mieux, dans la rédaction suivante, aux intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été exposées au Conseil d'Etat :

"Article 6.-

L'article 109 du même arrêté est complété par les alinéas suivants :

"Lorsqu'un détenu se rend coupable d'un acte d'indiscipline grave, il peut, pour des raisons d'ordre et de sécurité, être placé sans délai dans une cellule d'isolement.

Le directeur doit être informé immédiatement du placement. Il se rend aussitôt auprès du détenu pour l'entendre. Il met un terme au placement provisoire et inflige éventuellement une punition.

Lorsque le placement a lieu pendant la nuit, les mesures visées à l'alinéa 3 sont prises au plus tard le lendemain matin".

.../...

Article 7.

Le texte néerlandais de l'article 7 doit être rédigé comme suit :

"Artikel 7.-

Artikel 88, vierde lid, en artikel 89 van hetzelfde besluit worden opgeheven".

OBSERVATION FINALE.

Le texte néerlandais du projet appelle en outre les observations qui sont formulées à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

AANHEF.

In het tweede lid dient te worden verwezen naar de artikelen van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen, waarin een wijziging aangebracht zal worden; men schrijve derhalve :

"Gelet op het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen, inzonderheid op de artikelen 84 tot 88, en 109;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het artikel vervangt artikel 84 van het evengenoemde koninklijk besluit van 21 mei 1965.

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, wordt de straf in spoedeisende gevallen zonder voorafgaand geneeskundig onderzoek van de gedetineerde ten uitvoer gelegd.

Derhalve wordt voorgesteld het ontworpen artikel 84 als volgt te redigeren :

"Artikel 84. Behoudens in geval van erge fout of daad van erge tuchteloosheid waarvan de bestraffing geen uitstel duldt, mag de plaatsing van een gedetineerde in een strafcel niet uitgevoerd worden zonder dat de geneesheer de betrokkene heeft onderzocht. De geneesheer kan zich om medische redenen tegen de uitvoering van de straf verzetten".

.../...

Artikel 3.

In het tweede lid van het ontworpen artikel 86 schrijve men in de Franse tekst bij voorkeur : "Si le détenu est ou devient malade ...".

Artikel 6.

De tekst zou in de volgende redactie beter overeenstemmen met de bedoeling van de Regering, zoals die aan de Raad van State te kennen is gegeven :

"Artikel 6.-

Artikel 109 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende leden :

"Wanneer een gedetineerde zich schuldig maakt aan een daad van erge tuchteloosheid, kan hij, ter wille van de orde en de veiligheid, onverwijld in een afzonderingscel worden geplaatst.

De directeur moet onmiddellijk in kennis worden gesteld van de plaatsing. Hij begeeft zich dadelijk bij de gedetineerde om hem te horen. Hij maakt een einde aan de voorlopige plaatsing en legt eventueel een straf op.

Geschiedt de plaatsing 's nachts, dan worden de in het derde lid bedoelde maatregelen uiterlijk de volgende morgen genomen".

Artikel 7.

De Nederlandse tekst van dit artikel moet als volgt worden gelezen :

.../...

"Artikel 7.-

Artikel 88, vierde lid, en artikel 89 van hetzelfde besluit worden opgeheven".

SLOTOPMERKING.

Bij de Nederlandse tekst van het ontwerp is nog het volgende op te merken :

1° de inleidende volzin van artikel 1 moet als volgt worden gelezen :

"Artikel 84 van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen wordt vervangen door de volgende bepaling :".

2° in de inleidende volzin van de artikelen 2 tot 6 moeten de woorden "van het voormeld koninklijk besluit van 21 mei 1965" worden vervangen door de woorden : "van hetzelfde besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.